Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i stało się jak usłyszała Elżbieta pozdrowienie Marii podskoczyło niemowlę w łonie jej i została napełniona Duchem Świętym Elżbieta
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy* Elżbieta usłyszała przywitanie Marii, podskoczył płód** w jej łonie i Elżbieta została napełniona Duchem Świętym.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stało się, jak usłyszała pozdrowienie Marii Elżbieta, podskoczyło niemowlę w łonie jej i napełniona została Duchem Świętym Elżbieta.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i stało się jak usłyszała Elżbieta pozdrowienie Marii podskoczyło niemowlę w łonie jej i została napełniona Duchem Świętym Elżbieta

[1)] a gdy, tj. I stało się, καὶ ἐγένετο, hebr.; 69 razy w Łk i 54 razy w Dz; oddawane wyrażeniem czasowym.
[2)] płód, βρέφος, zob. Łk 1: 4 4: w <x>490 2:12</x> (pod. <x>670 2:2</x>) nowo narodzone dziecko, w <x>620 3:15</x> małe dziecko, a więc tak samo przed, jak i po porodzie. <x>520 9:11</x> pośrednio potwierdza zarysowany zarówno w NP, jak i SP pogląd, że płód jest człowiekiem – podmiotem, a nie przedmiotem – utkanym w łonie matki i obdarzonym tchnieniem życia (<x>220 3:3</x>; <x>230 139:13-16</x>).
[3)] <x>490 1:15</x>